

3,5 АИД.

Приложение 15

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

*Центр языковой подготовки*

УТВЕРЖДЕНО  
Руководитель структурного  
подразделения  
  
« 30 » 01 20 15 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

Практикум

Программу разработал (а): к.ф.н., доцент Александрова Г.Н.

## 1. Цели и задачи дисциплины (модуля)

**Цель:** закрепление умений и навыков письменного перевода профессионально-ориентированного текста на основе переводческого комментария к нему.

**Задачи:** применение на практике полученных теоретических знаний для осуществления следующих видов переводческой деятельности:

- письменный перевод машинописного текста по специальности объемом до 20 тысяч знаков;

- переводческий анализ текста, включающий лингвистический анализ исходного текста, комментарий и пояснения к фоновой информации - социально-экономическим реалиям, научным направлениям, подходам и методам, культурам, аббревиатурам и сокращениям, а также фактологической информации - именам, датам, событиям;

- переводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, обоснование выбора лексических и грамматических трансформаций для принятия переводческих решений, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов перевода.

### Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

Слушатель должен **знать**:

- Порядок подготовки к устному переводу;
- Нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе;
- Ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись
- Виды информации, подлежащие записи.
- Порядок расположения информации при сокращенной переводческой записи.
- Символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения

Слушатель должен **уметь**:

- Осуществлять подготовку к устному переводу.
- Применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе
- Определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода.
- Выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи.
- Располагать информацией при сокращенной переводческой записи в соответствии с рекомендуемым порядком.

- Применять символы и другие средства записи при устном переводе

Слушатель должен **владеть**:

- Способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности.
- Способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности
- Умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

## 2. Содержание дисциплины (модуля)

**Переводческий анализ** текста состоит из следующих действий:

1. Описание исходного текста (источник текста; характеристика самого источника; информация об авторе текста; предполагаемый получатель текста; социально-культурные и научные характеристики текста и цели его прочтения).

2. Терминологическая номенклатура текста.

3. Тип текста:

с точки зрения предъявленной в нем информации: информация может быть когнитивной (способы блокирования других видов информации); эмотивной (способы выражения отношения к субъекту, предмету и т.д.); смешанной (черты разных типов);

с точки зрения цели: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).

4. Прагматика текста: основная задача текста - информировать, убедить, разубедить, побудить, заинтриговать, объяснить, ошеломить и т.д.; средства достижения прагматической цели - структурные, синтаксические, лексические, морфологические, фонологические.

5. Варианты использования текста на языке перевода: форма публикации и возможное изменение оформления; в другой читательской аудитории с ее предсказуемыми фоновыми знаниями.

6. Письменный текст как социально-значимое событие (научная статья, отчет, доклад, рецензия и т.д.); отношения между автором и адресатом: позиция автора по отношению к адресату, авторское намерение.

7. Определение ограниченности формальных характеристик текста оригинала и текста перевода. Функциональные доминанты и вытекающие из них особенности строения текста:

(а) формальная структура текста. Внутренние заголовки в формальной связности текста и смыслового единства текста.

(в) синтаксические особенности текста.

(г) лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т. д.

(д) морфологические и фонологические особенности текста.

### **Переводческий практикум проходит в четыре этапа:**

1) овладение навыками переводческого анализа на практическом занятии-семинаре;

2) процесс перевода текста;

3) редактирование и рецензирование перевода текста;

4) написание итоговой квалификационной работы, которая включает лингвопереводческий анализ текстов юридического/экономического, общественно-политического содержания.

5) устная публичная защита перевода текста: анализ и комментарий к

переводческим решениям.

### 3. Форма аттестации

Курс практикума рассчитан на 40 часов. В конце 5,6,7 семестров предусмотрен зачет в письменной форме.

### 4. Оценочные материалы дисциплины (модуля)

#### 10-балльная система оценивания

#### Уровень текстов А2-В1

**Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов**

**Грамматические аспекты перевода**

**Стилистическая идентичность текста**

**Виды показателей**

**Количественный показатель**

**Количественный показатель**

**Количественный показатель**

**Качественный показатель**

#### Оценка 2

Заголовок текста и текст переведен, но перевод лишь **на 20 % от общего объема текста** отражает его основное содержание. Общий смысл текста не понятен.

Ясна лишь его тематика.

В переводе текста **13 -15 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна**. Перевод слов не всегда соответствует основному смыслу текста.

Неправильно переведены общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

**Профессиональные термины переведены неверно.**

В переводе **13-15 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)**

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод мало соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы

#### Оценка 3

Заголовок текста и текст переведен, но **перевод текста лишь на 40 % от общего объема соответствует его основному содержанию.**

Понятна направленность текста и общее его содержание

**В переводе текста 6-8 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна.** Смысл текста практически передан.

Неправильно переведены многие общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

**Некоторые (5-7) профессиональные термины переведены неверно.**

**В переводе 6-8 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)**

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод частично соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы

#### Оценка 4

**Перевод текста на 70 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.**

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

**В переводе текста нет лексических ошибок.**

переводческим решениям.

### 3. Форма аттестации

Курс практикума рассчитан на 40 часов. В конце 5,6,7 семестров предусмотрен зачет в письменной форме.

### 4. Оценочные материалы дисциплины (модуля)

10-балльная система оценивания

Уровень текстов А2-В1

Лексические аспекты перевода,

правильность перевода профессиональных терминов

Грамматические аспекты перевода

Стилистическая идентичность текста

Виды показателей

Количественный показатель

Количественный показатель

Количественный показатель

Качественный показатель

**Оценка 2**

Заголовок текста и текст переведен, но перевод лишь на **20 % от общего объема текста** отражает его основное содержание. Общий смысл текста не понятен.

Ясна лишь его тематика.

В переводе текста **13-15 лексических ошибок, но общая тематика текста**

**понятна.** Перевод слов не всегда соответствует основному смыслу текста.

Неправильно переведены общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

**Профессиональные термины переведены неверно.**

В переводе **13-15 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)**

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод мало соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы

**Оценка 3**

Заголовок текста и текст переведен, но **перевод текста лишь на 40 % от общего объема соответствует его основному содержанию.**

Понятна направленность текста и общее его содержание

**В переводе текста 6-8 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна.** Смысл текста практически передан.

Неправильно переведены многие общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

**Некоторые (5-7) профессиональные термины переведены неверно.**

**В переводе 6-8 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)**

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод частично соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы

**Оценка 4**

**Перевод текста на 70 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.**

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

**В переводе текста нет лексических ошибок.**

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

**Профессиональные термины в основном переведены верно.**

**В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)**

Но все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

#### **Оценка 5**

**Перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.**

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

**В переводе текста нет никаких лексических ошибок.** Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

**Все профессиональные термины переведены верно.**

**В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)**

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

**Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.**

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

Номер семестра	Промежуточная аттестация						
	Курсовая работа	Курсовой проект	Контрольная работа (для заочной формы обучения)	Промежуточное тестирование	Зачет	Зачет с оценкой	Экзамен
5,6,7					+		

#### **4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.**

Изучение дисциплины Теория перевода в образовательной программе направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

### Профессиональные компетенции (ПК):

ПК-12	Знать	Уметь	Владеть
<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Порядок подготовки к устному переводу.</li> <li>- Нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Осуществлять подготовку к устному переводу.</li> <li>- Применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности.</li> <li>- Способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности</li> </ul>
<p>ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись</li> <li>- Виды информации, подлежащие записи.</li> <li>- Порядок расположения информации при сокращенной переводческой записи.</li> <li>- Символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода.</li> <li>- Выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи.</li> <li>- Располагать информацию при сокращенной переводческой записи в соответствии с рекомендуемым порядком.</li> <li>- Применять символы и другие средства записи при устном переводе</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</li> </ul>

Этап формирования компетенции - завершающий

#### 4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Промежуточный контроль по дисциплине позволяет оценить степень выраженности (сформированности) компетенций:

Таблица 5

#### Уровни сформированности компетенций

Компетенции (код, наименование)	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	1. Пороговый	<b>знать:</b> - Порядок подготовки к устному переводу; <b>уметь:</b> - Осуществлять подготовку к устному переводу. <b>владеть:</b> - Способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности.
	2. Повышенный	<b>знать:</b> - Порядок подготовки к устному переводу; - Нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе; <b>уметь:</b> - Осуществлять подготовку к устному переводу. - Применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе - Определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода.



		<p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности.</li> <li>- Способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности</li> </ul>
<p>ПК-13</p> <p>владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>1. Пороговый</p>	<p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись</li> <li>- Виды информации, подлежащие записи.</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода.</li> <li>- Выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи.</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности</li> </ul>
	<p>2.Повышенный</p>	<p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись</li> <li>- Виды информации, подлежащие записи.</li> <li>- Порядок расположения информации при сокращенной переводческой записи.</li> <li>- Символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Осуществлять подготовку к устному переводу.</li> <li>- Применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе</li> <li>- Определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации</li> </ul>

		<p>перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи.</li> <li>- Располагать информацию при сокращенной переводческой записи в соответствии с рекомендуемым порядком.</li> <li>- Применять символы и другие средства записи при устном переводе</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности.</li> <li>- Способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности</li> <li>- Умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</li> </ul>
--	--	---

#### Шкала и критерии оценки

Число правильных ответов	Оценка	Уровень сформированности компетенции
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»	Повышенный
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»	Повышенный
51-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»	Пороговый
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»	Компетенция не сформирована

#### Шкала и критерии оценки (зачет)

<b>Зачтено</b>	<b>Незачтено</b>
----------------	------------------

<p>Выставляется при условии, если студент в процессе обучения показывает хорошие знания учебного материала, выполнил все задания для подготовки к опросу, подготовил доклад по тематике практического занятия. При этом студент логично и последовательно излагает материал темы, раскрывает смысл вопроса, дает удовлетворительные ответы на дополнительные вопросы</p>	<p>Выставляется при условии, если студент обладает отрывочными знаниями, затрудняется в умении использовать основные категории, не выполнил задания для подготовки к опросу, не подготовил доклад по тематике практического занятия, дает неполные ответы на вопросы из основной литературы, рекомендованной к курсу</p>
<b>Повышенный / пороговый</b>	<b>Компетенции не сформированы</b>

### Шкала и критерии оценки (экзамен)

<b>Отлично</b>	<b>Хорошо</b>	<b>Удовлетворительно</b>
<p>1. Полно раскрыто содержание вопросов билета;</p> <p>2. Материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, правильно используется терминология;</p> <p>3. Показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;</p> <p>4. Продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков;</p>	<p>Ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом может иметь следующие недостатки:</p> <p>1. В изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа;</p> <p>2. Допущены один - два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора;</p> <p>3. Допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по</p>	<p>1. Неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала.</p> <p>2. Имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов;</p> <p>3. При неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и</p>

5. Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов.	замечанию экзаменатора.	навыков.
<b>Повышенный уровень сформированности компетенций</b>		<b>Пороговый уровень</b>

**Примерный перечень вопросов к зачету по всей дисциплине**

№	Вопросы	Компетенции
1	Какой критерий лежит в основе жанровой стратификации текстов ? Как от этого зависит стратегия перевода?	ПК -12
2	В чем особенность текстов, ориентированных на форму?	ПК -12
3	Назовите основные лингво-стилистические проблемы художественного перевода.	ПК -13
4	Что понимается под внутрилингвистическими значениями в переводе?	ПК -13
5	Какова стратегия перевода сказки?	ПК - 13
6	Охарактеризуйте особенности жанра эпистолярного романа.	ПК -12
7	Дайте характеристику текстов, ориентированных на содержание.	ПК -12
8	Что входит в круг понятия «специальный перевод»?	ПК -13
9	Какова специфика юридического/экономического перевода?	ПК -13
10	Опишите технологию последовательного перевода.	ПК -12
11	Что является единицей устного перевода?	ПК -13
12	Что вкладывается в понятие 'динамическая эквивалентность'? Кто	ПК -13

	ввел данный термин?	
13	От каких факторов зависит возможность создания коммуникативно-эквивалентного перевода?	ПК -12
14	Каковы требования профессиональной этики переводчика, работающего в суде?	ПК -13
15	Назовите основные черты газетно-публицистического стиля, обуславливающие специфику его перевода.	ПК -13
16	Какова стратегия перевода политической риторики?	ПК -12
17	Что понимается под аппелятивными текстами?	ПК -12
18	В чем состоит лингво-культурная специфика рекламных текстов?	ПК - 13
19	Что означает термин «ложные друзья» переводчика? Приведите примеры.	ПК -12
20	Какие Вам известны способы трансляции прецизионных единиц?	ПК -12
21	Каковы технические приемы перевода сложных адъективных цепочек?	ПК -13
22	Что понимается под эмфазой и каковы закономерности ее передачи?	ПК -13

### Тесты

Тесты для слушателей по данной дисциплине сформированы в информационно-образовательной среде на базе университета:

<https://lms2.sseu.ru/login/index.php>

### 5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

#### Основная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: М., 1975.
2. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика" научно-технической литературы. М., 1989.
3. Гак В.Г., Грногорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 1997 и др.
4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М., 1990.
7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Учебное пособие М., 2001
2. Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.
4. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М., 1985.
5. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. М., 1985.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. М., 1969.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М., 1997.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
11. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев. 1989
12. Федоров А.В. Введение в теорию перевода М., 1953.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
14. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты.

М., 1988.

15. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.

#### **Дополнительная литература:**

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. - Харьков, 1972
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.
3. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 1988.
4. Будагов Р.А. Ложные друзья переводчика // Человек и его язык. М., 1976.
5. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978.
6. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. М., 2001.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
8. Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
9. Гак В.Г. Языковые преобразования. М., 1998.
10. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. М., 1987.
11. Готлиб К.Г.М. Межязыковые аналогизмы французского происхождения в немецком и русском языках. - Кемерово, 1966.
12. Гоциридзе Д.З., Хухуни Г.Т. Возрождение и реформация в истории перевода и переводческой мысли. Тбилиси, 1994.
13. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002
14. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., 1976.
15. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык. М., 1979.
16. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1981
17. Любимов Н.М. Перевод - искусство. М., 1982.
18. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М., 1983.
19. Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. М., 1998.
20. Перевод и коммуникация. Под ред. А.Д. Швейцера и др. М., 1996.
21. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
22. Русские писатели о переводе. М., 1960.
23. Сворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. СПб., 2000.
24. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М., 1980.
25. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода. М., 1979.
26. Текст и перевод. Под ред. А.Д. Швейцера. М., 1988.
27. Теория и критика перевода. Л., 1962.
28. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2000.
29. Университетское переводоведение. Вып. 1. СПб., 2000.
30. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. М., 1983.
31. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М., 1978.
32. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М., 1976.
33. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М., 2001.
34. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1964.
35. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М., 1979.
36. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. // Избранные работы. М., 1985.
37. Ballard M. De Ciceron a Benjamin. Traducteurs, traductions, reflexions. Lille, 1992.
38. Bassnett-McGuire S. Translation Studies. London and New York. Y., 1980.
39. Cary E. Comment faut-il traduire? Lille, 1986.
40. Catford J. A Linguistic Theory of Translation. London, 1965.
41. Cordonier J.-L.; Traduction et culture. Paris, 1995.

42. Delisle J. L'analyse du discours comme methode de traduction. Ottawa, 1984.
43. Etkind E. Un art en crise. Essai de poetique de la traduction poetique. Lausanne, 1982.
44. Ladmiral J.-R. Traduire: theoremes pour la traduction. Paris, 1994.
45. Jager G. Translation und Translationslinguistik. Halle, 1975.
46. Kade O. Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung. Leipzig, 1980.
47. Larbaud V. Sous l'invocation de saint-Jerome. Paris, 1946.
48. Lederer M. Interpreter pour traduire. Paris, 1997.
49. Les traducteurs dans l'histoire / Sous la direction de J. Delisle et J. Woodsworth, Ottawa, 1995.
50. Mounin G. Les problemes theoriques de la traduction. Paris, 1963.
1. Moimin G. Les belles infidelles. Lille, 1994.
2. Neubert A. Text and Translation. Leipzig, 1985.
3. Newmark P. Approaches to Translation. Oxford, 1981.
4. Nida E. Toward a science of translating. Leiden, 1964.
5. Nida E., Taber C.R. The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1964.
6. Nida E., Reybum W.D. Meaning Across Cultures. New York, 1976.
7. Pym A. Pour une ethique du traducteur. Artois., 1997.
8. Savory T. The Art of Translation. London, 1952.
9. Steiner G. After Babel. Oxford, OUP, 1975.
10. Toury G. In Search of a Theory of Translation. TelAviv, 1980.
11. Van Hoof H. Histoire de la traduction en Occident. Paris - Louvain-la-Neuve, 1991.
12. Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparee du francais et de l'anglais. Paris, 1958.

#### **Периодические выпуски**

8. Тетради переводчика. Вып. 1 - 24. М., 1963-1999.
9. Мир перевода. Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2003.
10. Meta. Journal des traducteurs / Translator's journal. Montreal, 1965-2001

#### **Словари**

11. Англо-русский и русско-английский словарь ложных друзей переводчика. Под ред. В.В. Акуленко, М., 1969.
12. Готлиб К.Г.М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика". М., 1972
13. Маковский М.М. Краткий словарь "ложных друзей переводчика"// Теория лексической аттракции. М., 1971.
14. Муравьев В.И. Faux amis, или "ложные друзья" переводчика. М., 1969.
15. Alliime F. Les faux amis de l'anglais. Paris, 1999.

#### **Электронные и Internet-ресурсы:**

<http://www.erudit.org>

#### **Энциклопедии и словари**

- Encyclopaedia Britannica (<http://www.britannica.com/>)  
 Multilingual dictionaries (<http://eleaston.c0m/vocabulary.html#search>)  
 OneLook Meta-Dictionary (<http://www.onelook.com/>)  
 The American Heritage Dictionary (<http://www.bartleby.com/61>)  
 Online словари: <http://www.multitran.ru>.  
 Online словари: <http://kirilleltsov.narod.ru/curiouserlist.html>.

#### **Переводческие ресурсы**

- E-books (<http://www.concordance.com/>)  
 English (UK) political speeches (<http://www.number-10.gov.uk/output/Page1462.asp>) English (US) government press briefings (<http://www.state.gov/r/pa/prs/dpb/>) European legal documents in 11 languages (<http://europa.eu.int/eur-lex/en/index.html>)

### **Онлайн переводчики**

Babelfish translator (<http://babelfish.altavista.com/>) Freetranslation translator (<http://www.freetranslation.com/>) Systran translator (<http://www.systransoft.com/>) Wordfast translation memory (<http://www.champollion.net/>) TRADOS ([www.trados.com](http://www.trados.com))

### **Форумы и порталы**

Aquarius (<http://www.aquarius.net/>)  
Proz.com - Translators' Forum ([www.proz.com](http://www.proz.com))  
Эргономика (<http://www.ergotron-russia.ru/>)

### **Корпусы текстов**

<http://titania.cobuild.collins.co.uk>  
[www.wordtheque.com](http://www.wordtheque.com) <http://info.ox.ac.uk/bnc>